



ESKİŞEHİR OSMANGAZİ ÜNİVERSİTESİ
KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT BÖLÜMÜ
Ders Bilgi Formu

DÖNEM | **BAHAR**

DERSİN KODU	121916018	DERSİN ADI	FRANSIZCA EDEBİ ÇEVİRİ II
--------------------	-----------	-------------------	---------------------------

YARIYIL	HAFTALIK DERS SAATİ			DERSİN			
	Teorik	Uygulama	Laboratuvar	Kredisi	AKTS	TÜRÜ	DİLİ
6	2	0	0	2	3	ZORUNLU () SEÇMELİ (X)	FRANSIZCA

DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ

YARIYIL İÇİ	Faaliyet türü	Sayı	%
	Ara Sınav	1	40
Proje/Ödev			
Rapor			
Diğer (.....)			
YARIYIL SONU SINAVI		1	60
ÖNKOŞUL(LAR)/EŞKOŞUL(LAR)	Orta düzeyde Fransızca ve ileri düzeyde Türkçe bilgisi.		
DERS (KATALOG) İÇERİĞİ	Fransızca çeviri terminolojisinin öğretilmesi, bu terimlerin örneklerle açıklanması, Fransızca farklı edebî metin parçalarının Türkçe'ye aktarılması/çevrilmesi ile dillerarası analizler gerçekleştirmek.		
DERSİN AMAÇLARI	-Edebî eserleri orijinal dilleriyle incelemek ve yorumlamak. -Yabancı dil olarak Fransızca bilgisini pekiştirmek, geliştirmek. -Çeviri sürecini interaktif ve çok sesli bir atmosferde tecrübe etmek.		
ÖĞRETİM YÖNTEM VE TEKNİKLERİ	-Soru-cevap şeklinde öğretme. -Bireysel ve takım çalışmasıyla öğretme. -Göstererek öğretme. -Bilgisayar destekli öğretme.		
DERSİN ALAN ÖĞRETİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI	Fransız dilinin edebî açıdan incelenerek dillerarası bir bakış açısı edinmek. Karşılaştırmalı Edebiyat sahasında Fransızca kaynaklardan faydalanabilmek adına bu dilin ürünleri olan edebî parçaları kavrama.		
DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI	-Metin parçaları üzerinden Fransızca ve Türkçe karşılaştırmalar yapabilme -Kültürlerarası farklılıkları/benzerlikleri gözlemlene ve irdeleme imkanı -Dili farklı yönleriyle yeniden keşfetme -Fransızca metinlere daha yorumlayıcı yaklaşabilme -Çeviri terminolojisine dair bilgi sahibi olma -Bireysel ve takım çalışması tecrübesi edinme -Tartışma ve fikir alışverişi kültürünü geliştirme		
TEMEL/YARDIMCI DERS KİTABI/KİTAPLARI	DELISLE, Jean, <i>Terminologie de la Traduction</i> , John Benjamins Publishing Company, 1999 LASSOUDIERE, André, <i>Flanerie : Génération-Intellectuel</i> , Collection Developpons, 2016 LE ROUX DE LANCY, Jean-Victor, <i>Le livre des proverbes français</i> , Adolphe Delahays Libraire-Editeur, 1859 QUITARD, P. M., <i>Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes</i> , P. Bertrand Libraire-Editeur, 1842 TİMUR AĞILDERE, Suna, <i>Fransızca-Türkçe Deyimler Sözlüğü</i> , Pegem Akademi, 2011 Elektronik kaynaklar: www.tdk.gov.tr www.larousse.fr		
DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER	Bilgisayar, projeksiyon materyalleri, taşınabilir bellek, Fransızca-Türkçe Sözlük		

DERSİN HAFTALIK PLANI	
HAFTA	İŞLENEN KONULAR
1	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca deyimlerin Türkçe'ye aktarılması açısından incelenmesi
2	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca atasözlerinin Türkçe'ye aktarılması açısından incelenmesi
3	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca özdeyişlerin Türkçe'ye çevrilmesi
4	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca çizgi-roman metin parçalarının Türkçe'ye çevrilmesi
5	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca kitap arka kapak (quatrieme de couverture) metinlerinin Türkçe'ye çevrilmesi
6	Konuların revize edilmesi, vizeye hazırlık
7	Vize Haftası
8	Vize Haftası
9	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca şiirleri Türkçe'ye çevirme çalışması
10	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca şiirleri Türkçe'ye çevirme çalışması
11	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca şiirleri Türkçe'ye çevirme çalışması
12	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca şarkı sözlerini Türkçe'ye çevirme çalışması
13	Çeviri Terminolojisi ve uygulamaları, Fransızca tiyatro eserlerinden parçaları Türkçe'ye çevirme çalışması
14	Konuların revize edilmesi, Final sınavına hazırlık
15,16	Final Sınavı

Dersin öğrenim çıktılarının program çıktıları ile olan ilişkileri

NO	PROGRAM ÇIKTISI	3	2	1
1.	Karşılaştırmalı Edebiyat bilimine dair tarihsel ve teorik bilgiyi öğretmek			X
2.	Metin analizleri aracılığıyla eleştirel bir bakış açısı kazandırmak		X	
3.	Birden fazla yabancı dilin öğretimi aracılığıyla çok dil bilen bireyler yetiştirmek		X	
4.	Farklı dil ve kültürleri yakından ve yaşayarak tanıma olanağı sunmak	X		
5.	Kültürlerarası köprü kurma prensibiyle farklı dil ve kültürlerle ilgi uyandırmak	X		
6.	Farklı disiplinlere yönelik bilgi ve deneyimden hareketle disiplinlerarası çalışma imkanı yaratmak			X
7.	Eleştiriye ve çeviriye dair bilimsel kuram ve yaklaşımları uygulamalı olarak öğrenme imkanı tanımak	X		
8.	Dilin/dillerin gerek günlük hayattaki gerekse edebî sahadaki varlığı üzerine farkındalık kazandırmak	X		
9.	Türk dili ve kültürüne dair ileri seviyede bilgi vermek		X	
10.	Dil/kültür olgusunu tarihsel, sosyal ve analitik boyutlarıyla inceleme ve irdeleme olanağı sunmak		X	
11.	Yazılı/sözlü ifade ve iletişim becerilerini geliştirmek	X		
12.	Bireysel ve takım olarak çalışma deneyimi kazandırmak, tartışma kültürünü geliştirmek	X		
13.	Bilgiyi edinme süreçlerinde ve araştırma çalışmalarında meslekî ve etik bir yaklaşım sahibi olmayı sağlamak		X	
14.	Kendi kültürüne farklı açılardan bakabilme yetkinliği edindirmek	X		
15.	Teknolojik altyapı sayesinde bilgiyi farklı formlarda aktarmak, modern yöntemler kullanarak öğrenme sürecini daha pratik hale getirmek	X		
16.	Öğrencilerin sorumluluk bilinçlerini geliştirmek ve sosyal yaşama daha duyarlı bireyler olmalarına olanak sağlamak			
17.	Derslere öğrencilerin aktif katılımını sağlayarak daha verimli bir bilgi alışverişi ortamı yaratmak	X		
18.	Bilimsel araştırma (bitirme tezi, ödevler, sunumlar vs.) deneyimi süresince bilgi toplama, bilgileri karşılaştırma, analiz etme, yorumlama, sentezleme aşamalarını etkin şekilde gerçekleştirebilecek donanımı vermek			X
19.	Alan dışı dersler sayesinde farklı alanlarda bilgi ve beceri sahibi olmaya imkan tanımak, öğrenme kültürünü çeşitlendirmek ve zenginleştirmek			X

1:Az/Yok 2:Orta Seviyede 3:Kuvvetli

Diğer Hususlar:

--

DERSİN ÖĞRETİM ÜYESİ:	Arş. Gör. Dr. ABDULFETTAH İMAMOĞLU
FORMU HAZIRLAYAN:	Arş. Gör. Dr. ABDULFETTAH İMAMOĞLU
Tarih:	İmza: